Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyprowadzili zaś chłopca żyjącego i doznali zachęty nie umiarkowanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chłopca zaś odprowadzili żywego i odczuwano niemałą pociechę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poprowadzili zaś (tego) chłopca żywego i doznali zachęty nie umiarkowanie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyprowadzili zaś chłopca żyjącego i doznali zachęty nie umiarkowanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chłopca natomiast odprowadzono żywego, co przyniosło wszystkim ogromną ulgę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzili młodzieńca żywego, i byli wielce pocieszeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedli onego młodzieńca żywego, i byli nader ucieszeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przywiedli młodzieńca żywego i byli nie pomału pocieszeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyruszył w drogę. A chłopca [obecni tam] odprowadzili żywego i doznali niemałej radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chłopca zaś odprowadzili żywego i byli niezmiernie ucieszeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a chłopca przyprowadzono żywego. Byli więc niezmiernie ucieszeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chłopca zaś odprowadzono całkiem zdrowego, co wszystkich bardzo ucieszyło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A owego chłopca odprowadzono żywego. I było to dla nich niezmierne pokrzepienie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyprowadzono też chłopca; był zdrów i cały, co wszystkich bardzo ucieszyło.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chłopca zaś przyprowadzono żywego, z czego się ogromnie cieszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А юнака привели живим, і втішились немало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chłopca przyprowadzili żywego, więc zostali niezmiernie pobudzeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oni, wielce ucieszeni, przyprowadzili chłopca żywego do domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabrali więc chłopca żywego i czuli się niezmiernie pocieszeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wierzący odprowadzili chłopca—całego i zdrowego—do domu, ciesząc się, że żyje. |